

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2025 m. kovo 07 d. Nr. R4-11

Vilnius

Užsakovas - Valstybinis jaunimo teatras, kurio juridinio asmens kodas 190754079, buveinės adresas Arklių g. 5, Vilniuje, atstovaujamas teatro vadovo Audronio Liugos, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas), ir

Paslaugų teikėjas – Käännöstoimisto Reeta Tuoresmäki, ~~gyvenanti Elmingintan 21-a k. 19, 00500 Helsinki, Suomija, asmens kodas 2171356-0~~ (toliau – Paslaugų teikėjas), kartu vadinami Šalimis, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

1. Sutarties dalykas:

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui šia sutartimi nustatytas paslaugas (toliau – Paslaugos) – išversti spektaklio „Nina. Jaunos aktorės portretas“ (toliau – spektaklis) dramaturginį inscenizacijos tekstą (inscenizacijos teksto autorius ir spektaklio režisierius Kristian Smeds) iš suomių į lietuvių kalbą bei atlikti nuoseklų vertimą žodžiu į suomių - lietuvių - suomių kalbas spektaklio repeticijų eigoje.

2. Paslaugų teikimo sąlygos ir tvarka:

2.1. Paslaugų teikimo terminas nustatomas nuo sutarties pasirašymo dienos iki spektaklio premjeros dienos, kuri yra numatyta 2026 m. sausio 30 d. Jeigu bus keičiama spektaklio premjeros data, sutartis nebus keičiama, tačiau šalys turės pasirašyti abipusį pranešimą, nustatantį galutinį spektaklio premjeros terminą, kaip šios sutarties priedą ir paslaugos bus teikiamos iki premjeros išleidimo dienos.

2.2. Atsižvelgiant į tai, kad tekstas bus rašomas, spektaklio kūrybinio proceso metu, ir perduodamas Paslaugų teikėjui dalimis versti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis tarpinių išversto teksto dalių pateikimo terminų, kuriuos bendru sutarimu su Paslaugų teikėju nustatys Kristian Smeds.

2.3. Paslaugų teikimas vykdomas bendradarbiaujant su režisieriumi ir inscenizacijos teksto autoriumi Kristian Smeds.

2.4. Paslaugų teikėjas privalo žodžiu, o pateikus reikalavimą – ir raštu pateikti Užsakovui informaciją apie visus šios Sutarties pagrindu atliekamus ir/ar atliktus veiksmus, taip pat Užsakovui pareikalavus pateikti visą darbinę medžiagą.

2.5. Paslaugų teikėjas privalo paslaugas teikti pats.

2.6. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas nuolat informuos Užsakovą apie šios Sutarties vykdymo eigą.

2.7. Paslaugų teikėjas negali naudoti pats ar perduoti tretiesiems asmenims Paslaugų teikimo metu gautos medžiagos savo paslaugų reklamai ar bet kokiems kitiems tikslams bet kokioje formoje.

3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1. Paslaugas suteikti laiku, pagal sutarties sąlygas ir atsižvelgdamas į Užsakovo bei spektaklio režisieriaus pageidavimus ir nurodymus.

3.2. Vykdyti teisėtus Užsakovo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu. Jeigu Užsakovo nurodymai prieštarauja įstatymams, nusistovėjusios profesinės veiklos taisyklėms, standartams, profesinės veiklos etikai ar sutarties sąlygoms, jis apie tai praneša Užsakovui per 5 kalendorines dienas nuo tokio nurodymo gavimo dienos. Jeigu Užsakovas šio reikalavimo neatsisako, Paslaugos teikėjas turi teisę atsisakyti vykdyti tokius nurodymus ir sutartį nutraukti.

3.3. Vertimui skirtą inscenizacijos tekstą bei kitą spektaklio darbinę medžiagą ir informaciją, gautą iš Užsakovo ar spektaklio režisieriaus, laikyti konfidencialia ir be išankstinio raštiško Užsakovo

leidimo neskelbti ir neatskleisti jokių Sutarties nuostatų tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį.

3.4. Nedelsdamas perduoti Užsakovui viską, ką teikdamas paslaugas gavo Užsakovo naudai.

3.5. Paslaugas teikti sąžiningai ir savarankiškai, nepažeidžiant autorių teisių (jeigu bus naudojami jų kūriniai).

3.6. Režisieriaus ir/ar Užsakovo nurodymu dalyvauti pokalbiuose ir pasitarimuose.

4. Užsakovas įsipareigoja:

4.1. Laiku sumokėti Paslaugų teikėjui už jo suteiktas Paslaugas.

4.2. Teikti Paslaugos teikėjui visą informaciją, reikalingą Paslaugų teikimui, jei jis tokia informacija disponuoja.

4.3. Užsakovas įsipareigoja, neskaitant 5.1. punkte nurodyto atlygio, užsakyti ir nupirkti Paslaugų teikėjui bilietus skrydžiui lėktuvu (ne daugiau 6 skrydžių) maršrutais Helsinkis-Vilnius-Helsinkis ir/arba, laikotarpiu nuo 2025 m. kovo mėn. iki 2026 m. vasario mėn., iš anksto suderinus kelionės terminus ir datas.

4.4. Užsakovas, neskaitant 5.1. punkte nurodyto atlygio, įsipareigoja apmokėti Paslaugų teikėjo apgyvendinimo išlaidas repeticijų ir pirmųjų viešų Kūrinio atlikimų serijos (premjera ir kiti betarpiškai po to sekantys viešieji atlikimai) laikotarpiu Vilniuje, viešbutyje arba visiškai įrengtame bute (su veikiančiu interneto ryšiu, virtuve, vonios kambariu), apgyvendinimo sąlygas iš anksto suderinus su Paslaugų teikėju.

5. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka:

5.1. Paslaugų teikėjo teikiamų Paslaugų kaina yra 8500 (aštuoni tūkstančiai penki šimtai) eurų.

5.2. Atlyginimas Paslaugų teikėjui sumokamas šia tvarka: pasirašius sutartį ne vėliau kaip per 10 darbo dienų 2000 eurų (du tūkstančiai); pasibaigus 2025 metų repeticijoms ne vėliau kaip iki spalio 15d. 2000 eurų (du tūkstančiai); likusią 4500 eurų (keturi tūkstančiai penki šimtai) sumą suteikus visas paslaugas per 10 darbo dienų Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

5.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nuo atlygio, gauto pagal šią Sutartį, sumokėti šalyje, kurioje jis nuolat gyvena, visus mokesčius ir atlikti kitus mokėjimus bei sumokėti įmokas, už kurias Užsakovas neprisiima atsakomybės.

5.4. Paslaugų teikėjas pareiškia, kad jam yra suprantama, kad dramaturginio inscenizacijos teksto vertimas nėra autorinis vertimas (vertimas nebus laikomas išvestiniu kūrinium) ir šioje Sutartyje numatytas atlygis už 1.1 punkte minimų paslaugų suteikimą yra galutinis ir jis ateityje nereikalaus iš Užsakovo jokių papildomų mokėjimų tiek tiesiogiai, tiek per kolektyvinio autorių teisių administravimo organizacijas.

5.5. Užsakovas atlygį perveda į Paslaugų teikėjo šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

6. Sutarties galiojimo laikas:

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos.

6.2. Sutartis galioja iki visiško šalių įsipareigojimo įvykdymo.

7. Ginčų sprendimo tvarka:

7.1. Ginčai, kilę dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis, atsižvelgiant į abiejų šalių interesus. Jei išspręsti ginčo nepavyksta per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka Lietuvos Respublikos atitinkamuose teismuose.

8. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės:

8.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinę savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo, taip kaip tai nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

8.2. Šalis, kuri negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimo, privalo apie tai raštu kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 3 dienas nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios, informuoti kitą šalį. Šalis, laiku nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, netenka teisės jomis remtis.

9. Baigiamosios nuostatos:

9.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja besąlygiškai perduoti Užsakovui teisę naudoti pagal šią sutartį suteiktas Paslaugas (paslaugų produktus) neribotą laiką ir be papildomo užmokesčio nuo šių paslaugų atlikimo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

9.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, nepaisydamas, to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti sutartį, padarė iki pranešimo apie sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.

9.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo gražinti gautą avansą ir atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius, jeigu Užsakovas to pareikalauja.

9.4. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną kiekvienai šaliai.

9.5. Visi šios Sutarties papildymai ir pakeitimai bei priedai prie jos galioja jeigu jie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių.

9.6. Paslaugų teikėjas dalyvauja Viešajame pirkime, kuriame nėra daromas neigiamas poveikis aplinkai, todėl yra priskiriamas prie Žaliųjų pirkimų.

9.7. Už sutarties sudarymą ir vykdymą atsakingi asmenys:

	Užsakovo atstovas Žyginta Juškutė, projektų vadybininkė	Paslaugų teikėjas
Telefonas	+37067805864	358400781193
El. paštas	zyginta.juskute@jaunimoteatras.lt	reetatuoresmaki@gmail.com

Užsakovas:

Valstybinis jaunimo teatras
Adresas: Arklių g. 5, Vilnius
Į.K. 190754079
A/s LT 62 7300 0100 0245 8181
AB Swedbank

Teatro vadovas
Audronis Liuga

.....

Paslaugų teikėjas:

Käännöstoimisto Reeta Tuoresmäki
~~Adresas: Fleminginkatu 21 a A-19, 00500,~~
~~Helsinki, Suomi~~
~~Į.K. 2171356-0~~
Banko sąskaita FI07 5542 2320 2440 98

Reeta Touresmäki

.....